

行政院及所屬各機關出國報告  
(出國類別：進修)

八十九年赴法國語文進修報告

服務機關：行政院新聞局

出國人職稱：科 員

姓 名：張 琍 琍

出國地區：法 國

出國期間：89.9.31.—90.2.1.

報告日期：90.4.24.

# 目次

一、摘要	-----3
二、目的	-----4
三、過程	-----4
四、心得	-----5
五、建議	-----6

## 摘要

為培養將來至法語地區國家擔任新聞聯繫、負責國際文宣人才，本局於八十九年五月二十九日舉辦出國語文進修人員外語能力測驗（包含筆試及口試），並於六月十三日核定進修人員名單；法語進修部分，核定二人，赴法國巴黎大學進修三個月。文法課程每週上課五天，每天二小時，每週二練習聽寫一篇，每週五上法國文學選讀，每兩個禮拜交一篇作文；發音課程也是一週五天，但為隔週上課，每次一小時；有關法國文化部分，採大班制、自由選修方式，隔週上課，<sup>職</sup>選修法國文化史及巴黎沿革史。建議特殊語文進修應選送具有特殊語文基礎（至少是國內特殊語文學系畢業）人員赴外進修，為期二年，頭一年專攻語文，第二年選修與業務有關的專門科目（如：新聞寫作、國際政治.....等），以期學有專精，並能為國所用。

# 赴法國語文進修心得報告

## 一、進修目的：

<sup>職</sup>民國七十一年六月於輔仁大學法文系畢業後，七十二年初即進入公家機關擔任雇員，負責英、法語外賓接待工作。旋參加高普考試，於七十八年通過普考新聞編譯組廣播科考試，取得正式人員資格。七十九年底加入新聞局聯絡室，同樣負責英、法語外賓接待工作。後留職停薪隨夫外放美國波士頓，其間有四、五年時間未接觸法文。回國後自覺法文退步不少，故興起再度進修之念，適逢本局甄選赴法進修人員，僥倖獲得錄取，一償夙願，並希望藉以加強法語聽、說、讀、寫能力，拓展國際視野，培養將來至法語地區國家擔任新聞聯繫、負責國際文宣之實力，為我國整體外交略盡棉薄之力。

## 二、進修過程：

本局於八十九年五月二十九日舉辦出國語文進修人員外語能力測驗（包含筆試及口試），並於六月十三日核定進修人員名單；法語進修部分，核定二人，赴法國巴黎大學進修三個月。進修課程包括法文文法（文法練習、法國文學選讀、作文、聽寫、文選摘要）、法語發音、法國文化史、巴黎沿革史……等課程。巴黎大學歷史悠久，自十三世紀就開始教授學生，目前分為巴黎第一大學、巴黎第三大學、巴黎第四大學、巴黎第五大學，分別負責不同的教學範圍。此次進修的地點是：負責教授法國語文的巴黎第四大學。文法課程每週上課五天，每天二小時，每週二練習聽寫一篇（除了一般的由教授唸一句、學生寫一句外，尚包括文選摘要：即教授先唸二遍文章後，學生將該篇文章之摘要寫出來），每週五上法國文學選讀，每兩個禮拜交一篇作文；發音課程也是一週五天，但為隔週上課，每次一小時，在錄音教室上課，藉錄音帶模仿教授的發音，並由教授糾正；有關

法國文化部分，採大班制、自由選修方式，隔週上課，<sup>職</sup>選修法國文化史及巴黎沿革史。巴黎第四大學位於巴黎的拉丁區，風景名勝極多，可說是步步古蹟、處處名勝。<sup>職</sup>文法教室旁邊就是極負盛名的盧森堡公園（Jardin Luxembourg），語音學教室旁邊就是紀念先烈的萬賢祠（Pantheon）。<sup>職</sup>抵法後經由學校安排，在一位法國老太太家分租一個房間，每天除了法文、還是法文，完全浸淫在法語環境中，希望在有限的時間裡做最有效的學習。

### 三、進修心得：

一想到巴黎，大多數人聯想到的是花都、美酒、香水、名牌服飾。甚至有人說：「到巴黎進修？怎麼可能！」言下之意似乎認為巴黎是個花花世界，玩都來不及了，根本不可能靜下心來唸書。然而對我這個已經畢業十八、九年，一直被綁在柴、米、油、鹽、尿布、奶瓶中的兼職主婦來說，這三個月的進修機會是多麼的得來不易，因此除了上課時間外，多半時間都留在家裡看書、寫功課，也因為如此，在聽、說、讀、寫的能力上大有進步，常獲師長誇獎：語音學的教授曾經問我是否學過樂器？是否愛唱歌？因為她覺得我的發音及語調模仿的非常好！認為可能是具有音樂家耳朵（對音的辨別特別敏銳）的關係。文法教授對我在文選摘要的進步上深表滿意，並對我在課堂上的認真聽講，公開表示讚揚。我個人是覺得學語文就跟學音樂、美術一樣，需要有天賦，但是後天的努力也很重要。尤其是學習語言的師資及環境更是重要，巴黎大學果然是名不虛傳，在語文的教學上雖然傳統，但是卻令人獲益良多。<sup>職</sup>在輔仁大學法文系讀了四年法文所打下的基礎在巴黎都開花結果了，可以完全用法文去思考、寫作。就像頓悟一樣，突然覺得自己的那根“法文筋”開竅了！只可惜學習時間太短，只有區區三個月，否則在法文上的進步會更加可觀。

#### 四、進修建議：

建議特殊語文進修應選送具有特殊語文基礎(至少是國內特殊語文學系畢業)人員赴外進修，為期二年，頭一年專攻語文，第二年選修與業務有關的專門科目(如：新聞寫作、國際政治.....等)，以期學有專精，並能為局所用。